

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது  
All rights Reserved



අධිකරණ, චන්දනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුකම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය  
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவல்கள் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு

Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023  
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023

Sworn Translator Examination – 2023

Translation (Arabic/English)

කාලය : පැය 2

நேரம்: 2 மணித்தியாலம்

Time: 2 hours

මුළු ලකුණු : 100

மொத்தப் புள்ளிகள்: 100

Full Marks : 100

සියලුම න වලට පිළිතුරු සපයන්න

எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

Answer all the Questions

1. عرف عن الترجمة؟ واذكر أهمية دراستها واضحا.

(25 درجة)

2. ترجم النص الآتي إلى اللغة الإنجليزية.

لفت روبوت "الدردشة" أو الـ"chatbot" الجديد الذي أطلق عليه اسم "تشات جي بي تي" (ChatGPT) انتباه عشاق التكنولوجيا في شتى أنحاء العالم منذ طرحه للاستخدام المجاني في أواخر نوفمبر/تشرين الثاني الماضي، وبلغ عدد مستخدميه أكثر من مليوني مستخدم منذ ذلك الحين، ووصفته بعض وسائل الإعلام بأنه أفضل ما طرح من نوعه على الإطلاق.

وعكف الكثير من المستخدمين على طرح أسئلة على ذلك البرنامج الآلي وأخذ لقطات شاشة لبعض الإجابات التي يعطيها ونشرها على وسائل التواصل الاجتماعي - للإعجاب عن إعجابهم تارة، أو خيبة أملهم واستغرابهم تارة أخرى.

فما هو تشات جي بي تي؟ ما قدراته ومحدودياته؟ وكيف يمكن الاستفادة منه؟ ولماذا أثار مخاوف البعض؟ تقنية تشات جي بي تي طورتها شركة أبحاث الذكاء الاصطناعي "أوبن آيه آي" (OpenAI) بمدينة سان فرانسيسكو. الشركة يديرها سام أولتمان، ومن بين داعميها شركة مايكروسوفت وقطب التكنولوجيا

إيلون ماسك. وتشات جي بي تي عبارة عن روبوت أو برنامج يعمل باستخدام الذكاء الاصطناعي، إذ يتحاور مع المستخدم ويجيب على ما يطرح عليه من أسئلة بشكل مفصل، ويتذكر كل ما طرح عليه من قبل من أسئلة خلال الحوار الذي يتم وكأنه بين شخصين. كما يسمح للمستخدم بتصحيحه إذا ما أخطأ، ويعتذر عن تلك الأخطاء.

وقد دربت الشركة ذلك النموذج باستخدام كميات هائلة من المعلومات المتاحة على شبكة الإنترنت وغيرها من المصادر العامة، بما في ذلك حوارات ومحادثات بين البشر، بحيث يستطيع أن ينتج نصوصاً أشبه بالنصوص البشرية من خلال تعلم خوارزميات تقوم بتحليل عدد هائل من البيانات، ويعمل بصورة تشبه الدماغ البشري.

ورغم أن فكرة التشات بوت أو روبوت الدردشة ليست بالجديدة، فإن ما يميز تشات جي بي تي عن غيره هو قدرته الفائقة والفورية على شرح مفاهيم معقدة بكلمات بسيطة، وإنتاج محتوى من الألف إلى الياء بدون الاقتباس المباشر من مصادر أخرى - يجب الإشارة هنا إلى أنه غير متصل بشبكة الإنترنت، وإن كان قد تم تغذيته ببيانات متاحة عليها.

استخدامات تشات جي بي تي عديدة ومرنة، وتشمل الكثير والكثير من المجالات - من شرح مفاهيم علمية معقدة إلى كتابة أكواد (رموز رقمية) تستخدم في البرمجة، إلى كتابة مقالات وقصائد وقصص جديدة بأي أسلوب تتخيله، وتأليف نكات عن أي موضوع تحدده له.

(٢٥ درجة)

3. ترجم النصوص الآتية إلى اللغة العربية.

- 1) This Act may be cited as the Civil Procedure Code: (Amendment) Act, No. of 2023, The following new section is hereby inserted immediately after section 431 of the Civil Procedure Code (Chapter 101), and shall have effect as section 431A of that Code.

(1) (a) Where the action is one for damages for injury to person, the court shall, on application made by any party and subject to such terms and conditions as it may determine, order the injured person to submit himself to medical examination by one or more but not exceeding three medical practitioners, nominated by the court.

(b) Upon such examination, the report shall be submitted to court on or before such date as may be specified. The court shall forthwith cause a copy of each such report to be served on each of the parties.

(2) It shall be lawful for any party to an action to have one or more medical Practitioners of such party's choice to be present at such examination as an observer or observers.

(3) Where the injured person fails or refuses to comply with an order of court made under Civil Procedure Code.

subsection (1), the court shall be entitled to draw all such inferences against such person as in all the circumstances of the case can properly be drawn by reason of such failure or refusal.

(4) Such report or reports may, without further proof be used as evidence of the facts stated therein at the trial:

Provided that, the court shall, on application made by any party to the action and upon such terms as to costs or otherwise as it may determine, order that the medical practitioner be summoned and examined orally on any matter arising from or in connection with the report or any statement of fact therein or any relevant fact which is alleged by any party to have been omitted therefrom.

(5) Every court shall, from time to time, prepare a list of medical practitioners residing in or engaged in the practice within the jurisdiction of such court, to whom an order may be made under subsection (1)(a) for a medical examination:

Provided however, the court shall, prior to the inclusion of the name of any medical practitioner in such list, make such inquiries as may be necessary to ascertain the regular availability of such medical practitioner to undertake such medical examination.

(6) For the purpose of this section, "medical practitioner" means a medical practitioner registered with the Sri Lanka Medical Council established under the Medical Ordinance (Chapter 105)

(٢٥ درجة)

2) Traffic congestion may be considered a problem by many, they often fail to see the extent of its impact on the community and country. These impacts could be further discussed as:

- **Economic Growth:** A good transportation system is an important selling point to communities that desire to attract development that provides for employment and growth of a city. If transport costs due to congestion increase, goods and services produced within that city tend to increase in costs thus losing competitiveness in international markets. Efficient transportation access is therefore a very important consideration as it has a direct impact on sound and sustainable economic growth and productivity. The cost of congestion in the Western Province of Sri Lanka is over

Rs 20,000 million per year (around 2 percent of Regional GDP). This includes the cost of productive time and wastage of fuel.

- **Quality-of-Life:** To some people, congested highways are a symptom of deteriorating quality-of life-in a community. The amount of time that is spent on commuting to and from work is also in reality, time that is taken away from social interactions or pursuit of activities that have a personal value and satisfaction.
- **Environmental Quality:** Congested road conditions can have a detrimental effect on the environment, in particular air quality and noise pollution. Congestion arises due to increase vehicles on the road. Ironically this is the time when there are the most number of people on the roads as well. This means that many more people become vulnerable to respiratory diseases such as asthma -widely prevalent today.
- **Anti- Social Behavior:** Increasing social problems referred to as Highway Rage (or Road Rage) experienced in many countries where drivers show hostility to each other most often due to the frustration of slow-moving traffic is also becoming a serious social problem.

(٢٥ درجة)